



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Yrkeskunskap, 5 hp

Översättning i offentlig sektor, 30 hp, GN (TTA531, 532, 533, 534, 535, 536)

Gäller vt 2021.



Innehåll och förväntade studieresultat

Enligt kursplanen ger delkursen grundläggande kunskaper om hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs. Delkursen ger vidare grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.

Efter genomgången delkurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

1. redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs
2. ge prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på delkursen består av obligatoriska föreläsningar och seminarier enligt schemat. Om du är frånvarande någon föreläsning eller något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemtentamen.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fyra av fem föreläsningar. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2020-12-02.]

	1. ... redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs	2. ... ge prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet
E	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett	Studenten ger i flera fall prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.



	företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs.	
D	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs.	Studenten ger i många fall prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs.	Studenten ger i de flesta fall prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs.	Studenten ger nästan genomgående prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.
A	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs.	Studenten ger genomgående prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.
Fx	Studentens förmåga att	Studentens förmåga att

	redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs uppvisar i flera fall brister.	ge prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att ge prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 60 % och förväntat studieresultat 2 utgör 40 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2020-12-02.]

Goda råd till köpare av översättningar. Sveriges Facköversättarförening (SFÖ). [8 s.]

https://sfoe.se/wp-content/uploads/internt/goda_rad_till_kopare_av_oversattningar-1.pdf

Handbok för facköversättare. 2015. Sveriges Facköversättarförening. Stockholm: SFÖAB.

[28 s.]

Kvalitetstänkande 2015. Kvalitet i praktiken för översättare. 2015. Sveriges

Facköversättarförening. Stockholm: SFÖAB. [9 s.]

MemoQ. 2015. *Why use CAT tools? An introduction to Computer-Assisted Translation*.
[34 s.]

<https://www.memoq.com/resources/ebooks/why-use-cat-tools>

Nikka, Karl Emil. 2018. *Bli säker! IT-säkerhet för alla*. 2 uppl. Malmö: Nikka Systems. S.
11–36, 117–192, 212–238. [129 s.]

Prisenkät 2011/Survey of rates 2011. 2011. Sveriges Facköversättarförening (SFÖ). [28 s.]

[Totalt 236 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Whitty, Tess. 2014. *Marketing cookbook for translators: foolproof recipes for a successful freelance career*. Seattle: Createspace. [283 s.]

Lärare och examinatorer

BJÖRN OLOFSSON

E-post: bjorn.olofsson@su.se

Telefon:

Rum: D 694

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studievägledare

Vikarie för CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studierektor

ELISABETH BLADH

E-post: elisabeth.bladh@su.se

Telefon: 08-16 43 06

Rum: D 540



Stockholms
universitet

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar